

ТЭЗТ-ийн Залдлага-9 (хуудас 9)



МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН ТОГТООЛ

2006 оны 7 дугаар сарын 5-ны өдөр

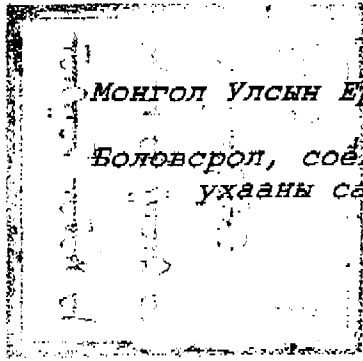
Дугаар 161

Улаанбаатар хот

Хэлэлцээр батлах тухай

Олон улсын гэрээний тухай хуулийн 14 дүгээр зүйлийн 3 дахь хэсгийг үндэслэн Монгол Улсын Засгийн газраас **ТОГТООХ** нь:

2006 оны 3 дугаар сарын 31-ний өдөр Вена хотноо байгуулсан "Дээд боловсролын ижил тэнцүү байдлыг харилцан хүлээн зөвшөөрөх тухай Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Австри Улсын Засгийн газар хоорондын Хэлэлцээр"-ийг баталсугай.



Монгол Улсын Ерөнхий сайд
Боловсрол, соёл, шинжлэх ухааны сайд

М.ЭНХБОЛД

Ө.ЭНХТҮВШИН

**ДЭЭД БОЛОВСРОЛЫН ИЖИЛ ТЭНЦҮҮ БАЙДЛЫГ ХАРИЛЦАН
ХҮЛЭЭН ЗӨВШӨӨРӨХ ТУХАЙ МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР, БҮГД
НАЙРАМДАХ АВСТРИ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Австри Улсын Засгийн газар /цаашид Хэлэлцэн тохирогч талууд гэнэ/,

Шинжлэх ухааны салбарын хамтын ажиллагаа болон дээд боловсролын салбар дахь харилцан солилцоог дэмжихийг эрмэлзэн,

Тухайн улсын их, дээд сургуульд элсэн орох эсхүл сургалтаа үргэлжлүүлэх асуудлыг хоёр орны суралцагчдад хөнгөвчлөхийг эрмэлзэн,

Дээд боловсролын чанарын баталгаажуулалтын чиглэлээр хамтын ажиллагааг дэмжихийг эрмэлзэн,

Европын Болондын процессыг сонирхон ажиглахыг эрмэлзэн,

Дээд боловсролын шатанд сургалтыг үргэлжлүүлэх эсхүл дараах шатны сургалтад хамрагдуулах зорилгоор сургалтын ба шалгалтын үзүүлэлтүүдийг хүлээн зөвшөөрөх болон дээд боловсролын зэргийг хэрэглэх талаар

Дараахь зүйлийг хэлэлцэн тохиров.

1 дүгээр зүйл

Хэлэлцээрийн зорилго

1. Энэхүү хэлэлцээрийн зорилго нь Хэлэлцэн тохирогч талуудын дээд боловсролын байгууллагуудаас олгож буй Хэлэлцэн тохирогч талуудын суралцагчдын эзэмшсэн боловсролын баримт бичиг, гэрчилгээ, төгсөлтийг хүлээн зөвшөөрөх асуудлыг хөнгөвчлөхөд оршино. Энэхүү хэлэлцээр нь Талуудын өөрсдийн хууль тогтоомжийн дагуу дээрх асуудлыг хүлээн зөвшөөрөх тухай шийдвэрийг гаргах эрх бүхий байгууллагуудад зориулсан зөвлөмжүүдийг агуулна.

2. Хэлэлцэн тохирогч талуудын холбогдох хуулийн дагуу тогтоосон бүхий л журмуудыг үл хөндөнө.

2 дугаар зүйл

Хэлэлцээрийн үйлчлэх хүрээ

1. Энэхүү хэлэлцээрт "дээд боловсролын байгууллага" гэсэн нэр томъёог дараахь утгаар ойлгоно.

1.1 Монгол Улсын хувьд бүх магадлан итгэмжлэгдсэн төрийн болон хувийн их, дээд сургуулиуд.

1.2. Бүгд Найрамдах Австри Улсын хувьд бүх улсын болон улсаас хүлээн зөвшөөрсөн их сургуулиуд, мэргэжлийн дээд сургуулийн байгууллагууд болон хувийн их сургуулиуд.

2. Хэлэлцэн тохирогч талууд энэ зүйлийн 1 дүгээр хэсэгт заасан дээд боловсролын байгууллагуудын нэрсийн жагсаалтуудыг харилцан мэдээлж байна. Уг жагсаалтууд нь энэхүү хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг болохгүй.

3. Энэхүү хэлэлцээр нь доод тал нь 12 жилийн сургалттай ерөнхий боловсролын дунд сургуулийн гэрчилгээ эсхүл түүнтэй адилтгах баримт бичгийг үндэслэн дээд боловсролын сургалтын хөтөлбөрийн дагуу сургалт явуулдаг уг зүйлийн 1 дүгээр хэсэгт заасан дээд боловсролын байгууллагуудад үйлчилнэ.

3 дугаар зүйл

Сургалтын кредит болон шалгалтын үзүүлэлтийг хүлээн зөвшөөрөх

1. Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд заасан дээд боловсролын сургалтын байгууллагын сургалтын кредит болон шалгалтын үзүүлэлтийг холбогдох сургалтын хөтөлбөрийн шаардлага болон суралцахыг хүсэгчийн дүүргэсэн сургалтын кредит болон шалгалтын үзүүлэлтийг батлах баримт бичгийн үндсэн дээр харилцан хүлээн зөвшөөрнө.

2. Дээрх заалтын дагуу уг үзүүлэлтүүдийг харьцуулах явцад зөрүү гарвал энэхүү дутаж буй үзүүлэлтийг элсэн орж буй тухайн сургуульдаа нөхөж гүйцээх боломжийг суралцахыг хүсэгчдэд олгоно.

4 дүгээр зүйл

Магистрын эсхүл Мастерийн сургалтад хамрагдах

1. Энэхүү Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд заасан Монгол Улсын дээд боловсролын байгууллагаас олгосон бакалаврын зэрэг эзэмшигч нь Австри Улсад магистрын/мастерийн буюу түүнтэй адилтгах түвшний сургалтад хамрагдаж болно. Хүлээн зөвшөөрөх болон түвшин тогтоох асуудлыг тухайн сургууль өөрийн сургалтын хөтөлбөрийн үндсэн дээр шийдвэрлэнэ.

2. Хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд заасан Австри Улсын дээд боловсролын байгууллагаас олгосон бакалаврын зэрэг эзэмшигч, эсхүл 2 дугаар зүйлд заасан Австри Улсын дээд боловсролын байгууллагад доод тал нь 6 семестр бүхий дипломын сургалтад хамрагдаж буй суралцагч Монгол Улс дахь мастерийн магистрын сургалтад хамрагдаж болно. Хүлээн зөвшөөрөх болон түвшин тогтоох асуудлыг тухайн сургууль өөрийн сургалтын хөтөлбөрийн үндсэн дээр шийдвэрлэнэ.

5 дугаар зүйл

Докторын сургалтад хамрагдах

1. Энэхүү хэлэлцээрийн 2 дугаар зүйлд заасан Монгол Улсын дээд боловсролын байгууллагаас олгосон магистрын зэрэг эзэмшигч нь Австри Улсад докторын сургалтад хамрагдаж болно. Хүлээн зөвшөөрөх болон түвшин тогтоох асуудлыг тухайн сургууль өөрийн сургалтын хөтөлбөрийн үндсэн дээр шийдвэрлэнэ.

2. Мөн 2 дугаар зүйлд заасан Австри Улсын дээд боловсролын байгууллагаас олгосон магистрын/мастерийн зэрэг эзэмшигч болон дипломын сургалтыг төгсөгч нь Монгол Улсад докторын сургалтад хамрагдаж болно. Хүлээн зөвшөөрөх болон түвшин тогтоох асуудлыг тухайн сургууль өөрийн сургалтын хөтөлбөрийн үндсэн дээр шийдвэрлэнэ.

3. Хүлээн зөвшөөрөх нь нэмэлт шаардлагаас (нэмэлт шалгалт болон/эсхүл эрдэм шинжилгээний бичгийн ажил) хамаарч болно.

6 дугаар зүйл**Дээд боловсролын зэргийг хэрэглэх**

1. 2 дугаар зүйлд заасан Монгол Улсын дээд боловсролын байгууллагаас олгосон:

- Бакалавр,
- Магистр,
- Докторын

зэрэг эзэмшигч нь Бүгд Найрамдах Австри Улсад энэхүү дээд боловсролын зэргээ англи хэл дээр нэрийнхээ дараа бичиж хэрэглэж болно.

2. Мөн 2 дугаар зүйлд заасан Австри Улсын дээд боловсролын байгууллагаас олгосон:

- Дипломын зэрэг,
- Бакалавр,
- Магистр/Мастер,
- Докторын

зэрэг эзэмшигч нь Монгол Улсад Бүгд Найрамдах Австри Улсад олгосон хэлбэрээр энэхүү дээд боловсролын зэргээ хэрэглэж болно.

3. Хэлэлцэн тохирогч талууд холбогдох дээд боловсролын зэргийн жагсаалтыг харилцан мэдээлж байна. Уг жагсаалт нь энэхүү хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг болохгүй.

7 дугаар зүйл**Мэргэжлийн байнгын комисс**

1. Энэхүү хэлэлцээрийн хэрэгжилттэй холбоотой бүх асуудлаар зөвлөлдөх үүднээс мэргэжлийн байнгын комисс томилогдон ажиллана. Комиссын бүрэлдэхүүнийг хэлэлцэгч талууд тус бүр 3 хүртэлх гишүүн томилон бүрдүүлнэ. Гишүүдийн нэрсийн жагсаалтыг дипломат шугамаар солилцоно.

2. Мэргэжлийн байнгын комисс нь шаардлагатай тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч аль нэг талын хүсэлтээр хуралдана. Хуралдаан хийх газрыг дипломат шугамаар тохирно.

8 дугаар зүйл

Үйлчлэх хугацаа болон хүчин төгөлдөр болох

Энэхүү хэлэлцээр нь тодорхой бус хугацаагаар байгуулагдана. Хэлэлцэн тохирогч тал бүр хэлэлцээрийг хүчин төгөлдөр болгоход шаардлагатай дотоодын шаардлагыг биелүүлсэн тухай дипломат шугамаар харилцан мэдэгдсэн сүүлчийн мэдэгдлийг хүлээн авсан өдрөөс хойш 3 дахь сарын эхний өдрөөс эхлэн энэхүү хэлэлцээр нь хүчин төгөлдөр болно.

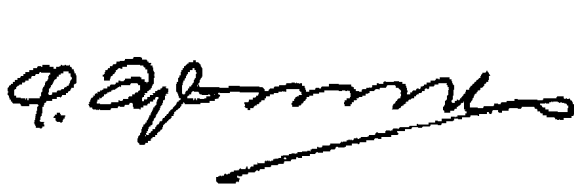
Хэлэлцэн тохирогч аль нэг тал энэхүү хэлэлцээрийг цуцлах талаар нөгөө талдаа дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдэж болно. Аль нэг тал нь энэ тухай мэдэгдлийг бичгээр хүлээн авснаас хойш 6 сарын дараа тус хэлэлцээр хүчингүй болно.

Энэхүү хэлэлцээрт эрх бүхий этгээдүүд гарын үсгээ зурж, битүүмжилнэ.

Энэхүү хэлэлцээрийг 2006 оны 3 сарын 31-ны өдөр Вена хотноо монгол, герман хэл дээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна.

МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ

БҮГД НАЙРАМДАХ АВСТРИ
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ



Abkommen

zwischen der Mongolei und der Republik Österreich über die gegenseitige Anerkennung von Gleichwertigkeiten im Hochschulbereich

Die Mongolei und die Republik Österreich, im Folgenden „Vertragsparteien“ genannt –
in der Absicht, die Zusammenarbeit in den Wissenschaften und den Austausch im Hochschulbereich zu fördern,
vom Wunsch geleitet, den Studierenden in beiden Staaten die Aufnahme oder die Fortführung des Studiums im jeweils anderen Staat zu erleichtern,
in der Absicht, die Zusammenarbeit hinsichtlich der Qualitätssicherung des Hochschulwesens zu fördern,
in der Absicht, den europäischen Bologna-Prozess mit Interesse zu beobachten –
haben hinsichtlich der Anerkennung von Studien- und Prüfungsleistungen zum Zwecke der Fortführung von Studien oder der Aufnahme weiterer Studien im Hochschulbereich und hinsichtlich der Führung von akademischen Graden Folgendes vereinbart:

Artikel 1

Zweck des Abkommens

- (1) Das Abkommen hat den Zweck, den Studierenden beider Vertragsparteien die Anerkennung der an den Hochschulen der beiden Vertragsparteien erworbenen Ausbildungsnachweise und -abschlüsse zu erleichtern. Das Abkommen enthält Empfehlungen an die für die Anerkennung zuständigen Stellen, die im Einzelnen auf Grund ihrer eigenen Rechtslage über die Anerkennung entscheiden.
- (2) Alle berufsrechtlichen Regelungen der beiden Vertragsparteien bleiben unberührt.

Artikel 2

Geltungsbereich

- (1) „Hochschulen“ im Sinne dieses Abkommens sind:
 1. in der Republik Österreich alle staatlichen und staatlich anerkannten Universitäten, Fachhochschulinstitutionen und Privatuniversitäten;
 2. in der Mongolei alle staatlich akkreditierten staatlichen und privaten Universitäten und Hochschulen.
- (2) Beide Vertragsparteien unterrichten einander jeweils über die erfassten Hochschulen gemäß Absatz 1 durch Austausch von Listen; diese Listen sind nicht Teil des Abkommens.
- (3) Dieses Abkommen erstreckt sich nur auf solche Studien an den Hochschulen gemäß Absatz 1, zu denen der Zugang auf der Grundlage eines Reifezeugnisses, das nach mindestens zwölf Schuljahren erworben wurde, oder eines gleichwertigen Nachweises erfolgt.

Artikel 3

Anerkennung von Studien- und Prüfungsleistungen

- (1) Studien- und Prüfungsleistungen an hochschulischen Einrichtungen gemäß Artikel 2 werden auf der Basis von Anforderungen in den jeweiligen Curricula und der Nachweise der Studien- und Prüfungsleistungen der Bewerberinnen und Bewerber anerkannt.

(2) Falls sich bei dem Leistungsvergleich nach dem vorstehenden Absatz Differenzen ergeben, sollen die Bewerberinnen und Bewerber die Möglichkeit erhalten, die fehlenden Leistungen an der aufnehmenden Hochschule zu erbringen.

Artikel 4

Zulassung zum Magisterstudium oder Masterstudium

(1) Inhaberinnen und Inhaber eines an einer mongolischen Hochschule gemäß Artikel 2 erworbenen Bachelor-Grades können in Österreich zum Magisterstudium/Masterstudium bzw. zu einem äquivalenten Studium zugelassen werden. Über die Einstufung und die Anerkennung entscheidet die aufnehmende Hochschule auf der Grundlage ihrer Curricula.

(2) Inhaberinnen und Inhaber eines an einer österreichischen Hochschule gemäß Artikel 2 erworbenen Bakkalaureatsgrades/Bachelorgrades oder Studierende eines Diplomstudiums mit einem mindestens sechssemestrigen ordnungsgemäßen Studium an einer österreichischen Hochschule gemäß Artikel 2 können in der Mongolei zum Magisterstudium zugelassen werden. Über die Einstufung und die Anerkennung entscheidet die aufnehmende Hochschule auf der Grundlage ihrer Curricula.

Artikel 5

Zulassung zum Doktoratsstudium

(1) Inhaberinnen und Inhaber eines an einer mongolischen Hochschule gemäß Artikel 2 erworbenen Magister-Grades können in Österreich zum Doktoratsstudium zugelassen werden. Über die Einstufung und die Anerkennung entscheidet die aufnehmende Hochschule auf der Grundlage ihrer Curricula.

(2) Inhaberinnen und Inhaber eines an einer österreichischen Hochschule gemäß Artikel 2 erworbenen Magister/Master- bzw. Diplomgrades können in der Mongolei zum Doktoratsstudium zugelassen werden. Über die Einstufung und die Anerkennung entscheidet die aufnehmende Hochschule auf der Grundlage ihrer Curricula.

(3) Die Zulassung kann von ergänzenden Auflagen (Ergänzungsprüfungen und/oder schriftliche wissenschaftliche Arbeit) abhängig gemacht werden.

Artikel 6

Führung akademischer Grade

(1) Inhaberinnen und Inhaber der akademischen Grade

- Bachelor
- Magister
- Doctor,

die von den mongolischen Hochschulen gemäß Artikel 2 verliehen werden, können ihren Grad in der Republik Österreich in der englischen Form, dem Namen nachgestellt, führen.

(2) Inhaberinnen und Inhaber der akademischen Grade

- Diplomgrade
- Bakkalaureatsgrade/Bachelorgrade
- Magistergrade/Mastergrade
- Doktorgrade,

die von den österreichischen Hochschulen gemäß Artikel 2 verliehen werden, können ihren Grad in der Mongolei in der Form führen, wie er in der Republik Österreich verliehen wurde.

(3) Beide Vertragsparteien unterrichten einander jeweils über die einzelnen akademischen Grade durch Austausch von Listen; diese Listen sind nicht Teil des Abkommens.

Artikel 7

Ständige Expertenkommission

(1) Für die Beratung aller Fragen, die sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergeben, wird eine Ständige Expertenkommission eingesetzt. Sie besteht aus je bis zu drei von beiden Vertragsparteien zu benennenden Mitgliedern. Die Liste der Mitglieder wird auf diplomatischem Weg übermittelt.

(2) Die Ständige Expertenkommission tritt bei Bedarf auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien zusammen. Der Tagungsort wird auf diplomatischem Weg vereinbart.

Artikel 8

Geltungsdauer und In-Kraft-Treten

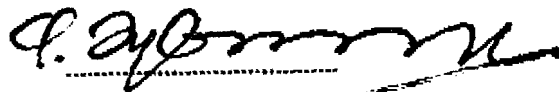
(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das In-Kraft-Treten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Das Abkommen tritt sechs Monate nach Eingang der Kündigung außer Kraft.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien am 31. März 2008 in zwei Urschriften, jede in mongolischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Mongolei:



Für die Republik Österreich:

